



纳西族母语和东巴文化传承读本 纳西族东巴古籍选读

主 编：郭大烈
杨一红


本册编写：和继全
和宝林

纳西族母语和东巴文化传承读本

纳西族东巴古籍选读

主 编：郭大烈 杨一红

本册编写：和继全 和宝林

 云南大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

纳西族母语和东巴文化传承读本/郭大烈 杨一红主编. —昆明: 云南大学出版社, 2006

ISBN 7-81112-185-9

I. 纳... II. ①郭... ②杨... III. ①东巴文—文字—基本知识 ②纳西族—民族文化—基本知识 IV. ①H257.2 ②K285.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 115123 号

纳西族母语和东巴文化传承读本

主编 郭大烈 杨一红

责任编辑: 伍 奇

封面设计: 刘 雨

责任校对: 何传玉

出版发行: 云南大学出版社

印 装: 云南大学出版社印刷厂

总 字 数: 800 千

总 印 张: 32.25

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

版 次: 2006 年 10 月第 1 版

印 次: 2006 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-81112-185-9/H·95

总 定 价: 57.00 元 (共 3 册)

云南大学出版社地址: 云南大学英华园内 (邮编: 650091)

电 话: 0871-5031071 5033244

网 址: <http://www.ynup.com> E-mail: market@ynup.com

纳西族母语和东巴文化传承读本

编委会

名誉顾问：丹增 晏友琼

顾问：和自兴 杨国清 胡正鹏 李世碧

主任：杨一奔

副主任：周鸿 和承勇 和慧军 靳昆萍

编委：习宏一 木琛 王立群 李锡 杨一红 和虹
和力民 和丽芳 和宝林 和廷罡 和洁珍 和炳槐
和继全 赵庆莲 郑卫东 郭大烈 秦国华 黄琳娜

主编：郭大烈 杨一红

保护民族传统文化 传授我们喜爱的语言

——前言

我说着我喜爱的语言，
因为那就是我自己；
我们向孩子传授我们喜爱的语言，
因为要让孩子知道他们自己是谁。

——摘自 2003 年联合国关于濒危语言问题的报告

(一)

语言是人类最重要的遗产之一，每一种语言都蕴藏着一个民族独特的文化智慧，因此任何一种语言的消亡都将是整个人类社会的一大损失。

尽管目前世界上仍有 6 000 种语言，但其中的许多语言都面临着消失的危险。纳西族语言在广大农村和山区仍然是日常用语，但在作为世界文化遗产的古城及近郊却处于萎缩状态，约有 70% 的纳西族小学生已不会说母语，年轻人说纳西话也是掺着一半汉语。有个旅美纳西族学者忧心忡忡地说：“50 年后古城再也听不到母语了。”50 年也就是两代人，确实存在着危机。

此外，随着东巴祭司的不断减少，能释读东巴古籍的人已是寥若晨星。美洲玛雅人象形文曾在中美洲和墨西哥流行 1 000 多年，但经过西方殖民者 1519~1627 年一百多年征服占领后，象形文消失了。学者们经过几代人努力，才破译了这种文字。

(二)

民族语言文字的保护和传承已是刻不容缓。2000 年云南省人大通过的《云南省民族民间传统文化保护条例》、2003 年联合国《保护非物质文化遗产公约》都把保护民族语言文字列为第一条。2005 年云南省人大又通过了《云南省纳西族东巴文化保护条例》。

保护语言文字有多种途径，根据我们在丽江黄山小学、兴仁方国瑜小学试点经验，进校传承、从娃娃抓起是行之有效，又较为现实可行的做法。为此，2003 年 1 月 29 日，原丽江纳西族自治县人大常委会通过了《关于在全县小学教育中开设纳西语言传承和普及教育的决议》，并经过师资培训在全县范围内纳西族聚居和杂居区小学铺开（后丽江市分置为古城区、玉龙纳西族自治县），产生了较好的社会影响。

(三)

保护和传承民族语言关键在教师，根本是教材。

我们开始时组织教员边上边编，同时也把《纳西象形文字字帖》（和力民编写）、《纳西谚语——科空》（郭大烈、郑卫东编）也作为临时教材以应急需。

现在通过东巴文化传习院教员的多年努力，编出了一套教材，注意了教材的知识性、系统性和应用性，同时采用象形字、纳西拼音文、国际音标和汉文四对照。课文又分为正文和参考资料两个部分，给教员留下了发挥的空间。

这只是探索，但我们很看重这一步。

最后，要感谢云南省委领导、省委宣传部和省社科规划办大力支持和关心，使这套书得以出版。

目 录

第一课	防患于未然——风未起先筑好屏障	1
第二课	理想的家园——白鹿当耕牛的地方	7
第三课	纳西先民的谱系	14
第四课	崇忍利恩的种族	22
第五课	争斗又和解	29
第六课	分清	37
第七课	孝敬——不孝父亲祭天也无用	42
第八课	富裕幸福不是这样的（一）	47
第九课	富裕幸福不是这样的（二）	53
第十课	古村寨	60
第十一课	祭司	66
第十二课	云前坡不高	72
第十三课	迁徙路（上）	76
第十四课	迁徙路（中）	81
第十五课	迁徙路（下）	86
第十六课	东巴舞谱（神舞节选）	93
附录一	《送情死者》摘选译释	101
附录二	《延寿仪式·换寿岁》选译	127

附录三 东巴祭祀仪式.....	147
一、概述.....	147
二、祭天仪式（“美布”）.....	148
三、祭署（自然神）仪式（“署古”）.....	156
四、祭风仪式（“含拉里肯”）.....	158
五、禳灾仪式（“栋肯”）.....	161
六、求寿仪式（“汝仲本”）.....	163
七、诞生礼仪（“若米居本”）.....	167
八、成年礼.....	173
九、结婚礼仪（“素自”）.....	175
十、开丧超度礼仪（“希开希努”）.....	177
编后记.....	180

第一课 防患于未然——风未起先筑好屏障

1

ddee sher me tv nee sher lei ceiq

du³³ şar³³ mə³³ t'v³³ nu³³ şar³³ le³³ ts'e²¹

hai me tv nee bbnq shuaq gai nee dag,

hæ³³ mə³³ t'v³³ nu³³ bu²¹ şua²¹ kæ³³ nu³³ ta²¹,

风 不 到 就 坡 高 前 来 挡

jji m yiq nee zzoq baq gai nee zol,

dži²¹ mə³³ i²¹ nu³³ dzo²¹ pa²¹ kæ³³ nu³³ tso⁵⁵,

水 不 发 就 桥 宽 前 来 架

hee q me ggee nee gvl jji q gai nee tvq,

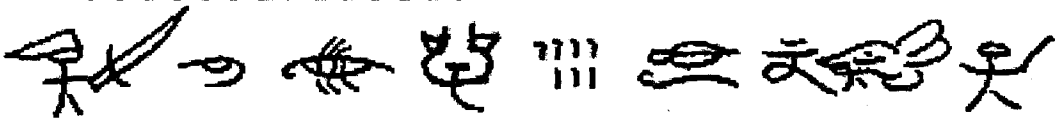
hu²¹ mə³³ gw³³ nu³³ kv⁵⁵ dži²¹ kæ³³ nu³³ t'v²¹,

雨 不 下 就 帐 篷 先 来 搭



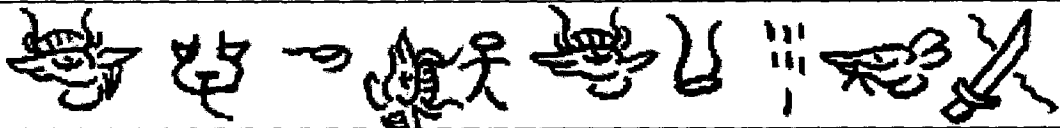
zzer me lee nee ggv jjuq gv lei ddiul,
dzər²¹ mə³³ lu³³ nu³³ gv³³ dzy²¹ ky³³ le³³ dy⁵⁵,

强盗 没 来 就 九 山 头 来 赶



muq me lee nee sher lo na lei hu ,
mu²¹ mə³³ lu³³ nu³³ şər³³ lo³³ na³¹ le³³ hu³³,

敌兵 没 来 就 七 谷 黑 来 挡



bberq nee me tail bberq ko sherq lei cerl ,
bər²¹ nu³³ mə³³ t'æ⁵⁵ bər²¹ k'o³³ şər²¹ le³³ ts'ər⁵⁵,

牦牛 来 不 抵 牦牛 角 长 又 砍



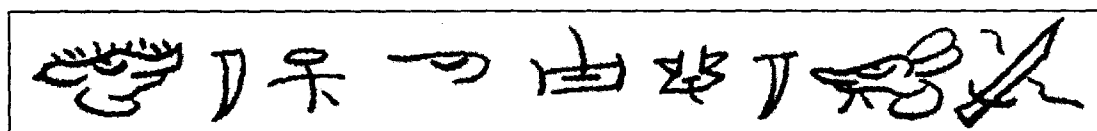
la nee me cal la zzaiq sherq lei jer ,
la³³ nu³³ mə³³ ts'a⁵⁵ la³³ dzæ²¹ şər²¹ le³³ tşər³³,

虎 来 不 咬 虎 獠牙 长 又 折断



ggvq zzaiq xi me pei nee zzaiq lei cerl ,
 gv²¹ dzæ²¹ ɕi³³ mə³³ pe⁵⁵ nu³³ dzæ²¹ le³³ ts'ər⁵⁵,

熊 獠牙 人 不 挑 就 獠牙 先 砍



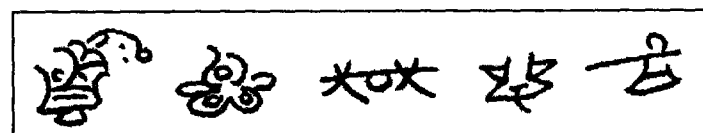
bbuq zzaiq xi me bei nee zzaiq lei cerl ,
 bu²¹ dzæ²¹ ɕi³³ mə³³ pe⁵⁵ nu³³ dzæ²¹ le³³ ts'ər⁵⁵,

野猪 獠牙 人 不 挑 就 獠牙 先 砍



ggu ci me tv nee
 gu²¹ ts'i³³ mə³³ t'v³³ nu³³

病 痛 没 生 就



zher ee gai nee shuq ,
 tsər³³ w³³ kæ³³ nu³³ ɕu²¹ ,

药 先 就 找



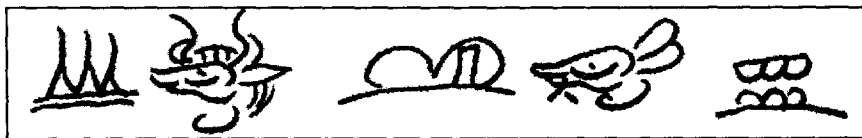
rv me dee sei nee
 zy³³ mə³³ tuw³³ se³³ nuw³³

纠纷 没 起 还 就



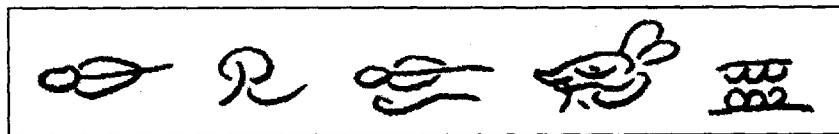
zzee mul shel xi gai nee neiq ,
 dzi³³ mu⁵⁵ sə⁵⁵ ɕi³³ kæ³³ nuw³³ ne²¹ ,

官员 长老 报信 人 先 就 准备



mi bbvq dol lei heeq ,
 mi³³ by²¹ to⁵⁵ le³³ huw²¹ ,

火 烧 坡 已 去

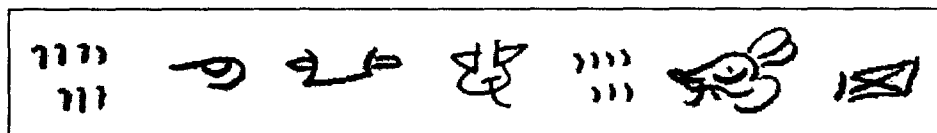


jjiq yiq loq lei heeq ,
 dɕi²¹ i²¹ lo²¹ le³³ huw²¹ ,

水 流 谷 已 去



tee sei me maiq seiq ,
 t'w³³ se³³ mə³³ mə²¹ se²¹ ,
 这样 就 不 及 了



sher me tv nee sher lei ceiq ,
 ʂər³³ mə³³ t'v³³ nu³³ ʂər³³ le³³ ts'e²¹ ,
 事 没 发生 就 事 先 防备

译文:

防患于未然——风未起先筑好屏障

还未起风就先挡好高障，
 还未发洪水就先搭好宽桥，
 还未下雨就先搭好帐篷，
 强盗还未来就在山头放哨，
 敌兵还未来就在深谷阻拦，
 牦牛还未抵人就把长角砍断，
 老虎还未咬人就把獠牙折断，

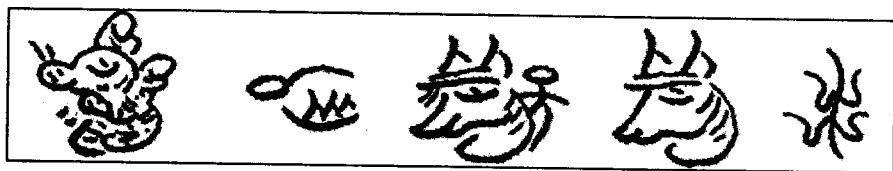
熊未挑人就把獠牙砍断，
野猪还未挑人就把獠牙砍断，
还没有病痛就找好良药，
还没发生纠纷就准备好向官员长老报信，
等到事情如火烧到山坡，
水流到谷底一样，
那就来不及了。
事情还没发生就要在事先做好准备。

第二课 理想的家园——白鹿当耕牛的地方

11 𑄎 𑄏 𑄐 𑄑 𑄒

ni nvl mei ggoq gge ddiuq

ŋɿ³³ nv⁵⁵ me³³ ko²¹ gə³³ dy²¹



la xuq zzai rua bbei ,

la³³ ɣ'y²¹ dzæ³³ zua³³ be³³ ,

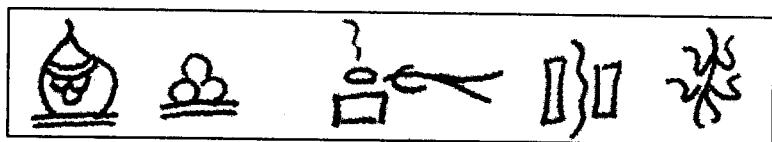
虎 红 骑 马 作



chual per leeq ee bbei ,

tʂ'ua⁵⁵ p'ər²¹ lu²¹ ɯ³³ be³³ ,

鹿 白 耕 牛 作



ngv lv ggv ggee lei ,

ŋy³³ ly³³ gu³³ gw³³ be³³ ,

雪 山 枕 头 作



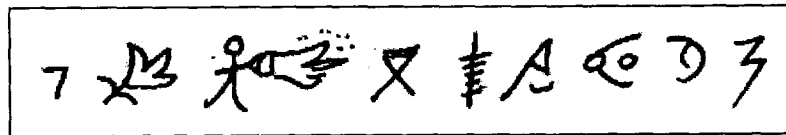
yi bbiq bbv gee bbei ,
 i³³ bi²¹ bv³³ ku⁵⁵ be³³ ,

金 沙 江 腰 带 作



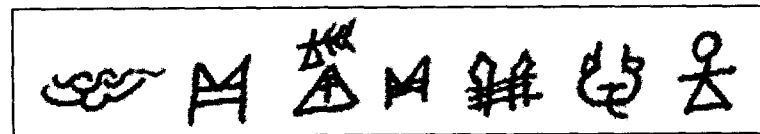
chual mei chuaq ee bbei ,
 ts'ua⁵⁵ me³³ ts'ua²¹ u³³ be³³ ,

鹿 母 挤 奶 牛 作



ddee bbaq pvl mei ssi bbei zzee me sei ,
 du³³ ba³¹ p'v⁵⁵ me³³ zi³³ be³³ dzɿ³³ mə³³ se³³ ,

一 季 撒 就 一 生 也 吃 不 完



jiq we sol we gol nee zzv ,
 du³³ ua²¹ so⁵⁵ ua³³ ko⁵⁵ mu³³ dzy³³ ,

云 村 山 寨 间 来 住